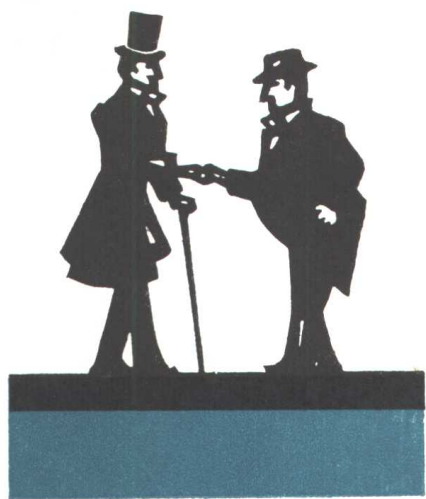


巴尼奥尔喜剧选



上海译文出版社

巴尼奥尔喜剧选

王 振 孙 译

上海译文出版社

Marcel Pagnol

Topaze

*

Les Marchands de gloire

本书根据 Presses Pocket 1976, 1964 年版译出

巴尼奥尔喜剧选

〔法〕马塞尔·巴尼奥尔著

王振孙译

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷六厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 10 插页 3 字数 188,000

1981年10月第1版 1981年10月第1次印刷

印数: 1—6,500册

书号: 10188·212 定价: (五)0.79元



马塞尔·巴尼奥尔

目 次

托帕兹 ····· 1

出卖荣誉的商人 ····· 169

译后记 ····· 313

托 帕 兹

四 幕 剧

〔法〕马塞尔·巴尼奥尔著

献 给
我的老师
安德烈·安托万

以表我尊敬和感激之情

——马塞尔·巴尼奥尔

布 景

第一幕：

米什寄宿学校一间教室。

第二幕：

絮齐·库图瓦家里一间小客厅。

第三幕和第四幕：

一间美国式办公室。

剧情发生在当今一个大城市。

人 物

托帕兹 三十岁，米什寄宿学校教师。

米 什 四十八岁，米什寄宿学校校长。

塔米斯 四十岁，米什寄宿学校教师。

帕尼科尔 六十多岁，米什寄宿学校教师。

勒·里布雄 米什寄宿学校舍监。

十多个小学生 十到十二岁，米什寄宿学校学生。

塞格迪尔 学生。

雷吉斯·卡斯特尔-贝纳克 某大城市参议员。

罗歇·德·贝尔维尔 二十六岁，一个英俊的青年。

一个道貌岸然的老头儿

一个警察

一个管事

絮齐·库图瓦 美妇人，卡斯特尔-贝纳克的情妇。

欧内斯蒂纳·米什 二十二岁，米什校长的女儿。

皮塔尔·韦尼奥尔男爵夫人 四十五岁。

三名女打字员

《托帕兹》于一九二八年十月九日星期三，在巴黎瓦丽爱丹剧院首场演出。

“您看见吗，先生，这个社会如果再这样下去，非把正直的人都杀光不可！”

——一个理发馆学徒的话

第 一 幕

米什寄宿学校一间教室。

墙上挂着地图、度量衡图表、戒酒宣传画(上面画着健康人的肝脏、酒徒的肝脏)。

在这些图表的上方是一长条乳白色的纸，上面用粗大的字体清晰地写着各种各样的道德格言：“贫非罪”“宁愿自己忍受苦难也不给别人造成苦难”“闲散乃万恶之母”“名誉胜于金钱”。正中讲台上写着：“金钱不能给人带来幸福”。天花板上，两只涂珐琅的白铁皮灯罩里面有几只小灯泡。

舞台深处，一扇落地长窗和一只大橱之间，有一个小小的高约一尺光景的台座，上面放着一张教师的讲台。透过落地长窗的玻璃，可以不时地看到正在玩耍的孩子穿来奔去，有时闪过勒·里布雄先生可怜巴巴的侧影，他正在监督学生们的课间活动。

大橱的橱门是玻璃的，可以看到橱内架子上摆着各种东西，有点儿象旧货铺的模样，一些系着标签的块块，一只鸚鵡标本，五花八门的大口瓶，里面盛着一些小动物或者昆虫的尸体。大橱上面有一只纸板做的地球仪、一只量杯、一只松鼠标本。

讲台前面是两排学生课桌椅，中间隔着一条走道。

台前右面还有一只小橱，小橱旁边的地面上，堆着一些破破烂烂的书。

第 一 场

〔幕启时，托帕兹先生正在给一个学生作听写。托帕兹先生三十岁左右，蓄着一簇长长的黑色的山羊胡子，胡子尖碰到了背心上第一颗纽扣。又高又挺的赛璐珞硬领、寒酸的领带、陈旧的礼服、扣扣的皮鞋。

学生是个十二岁的男孩。他背向观众，长着一对招风耳朵，颈脖子细得象一只营养不良的鸟。托帕兹在口述，并不时地俯身到小男孩的肩膀上看着他书写。

托帕兹（一面来回踱着步，一面口述）Des moutons（绵羊）…… Des moutons…… étaient en sûreté（安全地在）dans un parc（一个公园里）…… dans un parc。（他俯身到学生的肩膀上看看，又重新念道）Des moutons…… moutonss……（学生望望他，莫名其妙）喂，我的孩

子，再好好想想，我是说moutonsse étaient（他又清晰地念道）étais-eunnt。就是说，不是一只 moutonne，而是几只 moutonsse①。

〔学生瞅着他，不知所措。这时候，从舞台中间向右面开的门里，走进一个二十二岁的少女，那是欧内斯蒂纳·米什小姐，她穿得很漂亮，但衣服质地低劣，像个小学生，胳膊下夹着一只皮包。

第 二 场

学生、托帕兹、欧内斯蒂纳

欧内斯蒂纳 您好，托帕兹先生。

托帕兹 您好，米什小姐。

欧内斯蒂纳 您没有看到我父亲吗？

托帕兹 没有，校长先生今天早上根本没有露过面。

欧内斯蒂纳 几点钟啦？

托帕兹 （掏出一块巨大的、有点儿象一只圆球似的怀表）
八点差十分，小姐。还要整整三十五分钟鼓才会响……

① 法语中名词变复数一般要加s，mouton的复数形式是moutons，但因词末s不发音，与单数mouton发音完全一样，托帕兹怕学生写错，暗示这个词应为复数，在读音时把词尾的s发了音，写成文字就变成了moutonss和moutonsse。动词être的未完成过去时、第三人称单数形式是était，复数形式是étaient，两词发音也完全一样；为了同样的原因，托帕兹把étaient后面不应发音的一部分也发了音，写成文字时就变成了étais-eunnt。

您的课还早着哪。

欧内斯蒂纳 太好了，因为我正有事做。您乐意把红墨水借给我吗？

托帕兹 非常乐意，小姐……这瓶红墨水正巧是我刚才买的，我来替您把瓶塞子打开。

欧内斯蒂纳 您太客气了……

〔托帕兹放下书本，在书桌上拿起一只小瓶，用小折刀的刀尖挑瓶塞子，一面接着说。

托帕兹 您在批改作业吗？

欧内斯蒂纳 是的，可我不太喜欢这种工作……

托帕兹 对我来说，也真怪，我生来喜欢批改作业……甚至我有时候自己也会感到惊奇，居然会给有轨电车里的招贴改正拼写错误；有时有些人突然从街角冲出来把广告塞到行人手里，我看到上面有错也会去改……（他把瓶塞子拔出来了）喏，小姐。（他喜形于色地嗅了嗅打开的瓶子，接着把瓶子递给欧内斯蒂纳）只要您需要，就请您把这瓶墨水留着，多久都行。

欧内斯蒂纳 谢谢您，托帕兹先生。

托帕兹 为您效劳，小姐……

欧内斯蒂纳 （刚要走出去，又停了下来）为我效劳吗？这是一句客套话，可是您说得很动听。

托帕兹 我是打心眼儿说出来的，完全是诚心诚意的。

欧内斯蒂纳 您有两个星期没有说这句话了，过去您对我要殷勤得多。

托帕兹 (激动地)小姐,在哪些方面?

欧内斯蒂纳 您经常给我一些盒装的颜色粉笔,还有万年历,您还到我的教室里来批改我学生的作业……今天,您却不再主动帮助我了……

托帕兹 帮助您?可是过去如果我向您恳求这个恩惠,您会给我吗?

欧内斯蒂纳 我不知道,我只是说您没有向我恳求过这个恩惠。(她把墨水瓶扬了扬,随后又冷冰冰地说)还是得谢谢您……(她装作要走的样子)

托帕兹 (非常激动)小姐,请允许我……

欧内斯蒂纳 (冷淡地)我工作很忙,托帕兹先生……
〔欧内斯蒂纳要出去。托帕兹神情激动,紧跟上去。〕

托帕兹 (感人地)米什小姐,我亲爱的同事,我恳求您,别这么离开我,这完全是个误会。

欧内斯蒂纳 (站住)什么误会?

托帕兹 一个多星期以来,我的确没有为您效劳,别以为有什么其他原因,只是因为我不敢罢了。我怕滥用了您的好意,又怕遭到您的拒绝。因为我希望得到的幸福愈大,一旦遭到拒绝,我感到的痛苦也愈大。这是我的心里话。

欧内斯蒂纳 啊,您真是讲得天花乱坠……您真是能说会道的人,托帕兹先生……(她笑了)

托帕兹 (向前跨了一步)请开恩把这些作业交给我吧……

欧内斯蒂纳 不,不,我不愿意把这份苦差使强加给您……

托帕兹（热情洋溢地）决不要把一种乐趣称作苦差使……

有件事得告诉您：每当我晚上独自一人在小房间里，俯身在那些您口授的听写练习、您出的题目和那些非常微妙细小的拼写难点上面时，我似乎觉得……（犹豫了一下，然后大胆地）您就在我的身边……

欧内斯蒂纳 托帕兹先生，请放尊重些……

托帕兹（热情奔放地）小姐，请您原谅。但请您想想我的内心有多么激动，如果您拒绝给我这个恩惠，一定会使我精神上非常痛苦，并使我心灵上受到不应受的折磨。

欧内斯蒂纳（稍歇）好吧，我很愿意再作一次让步……

（她打开皮包，从里面接二连三地取出好几叠练习本）……

托帕兹（高兴地接过来，每接过一叠，他都热情地重复着）谢谢，谢谢，谢谢，谢谢……

欧内斯蒂纳 明天早上我一定得要。

托帕兹 不会误您事的。

欧内斯蒂纳 特别要注意，别在页边空白里多加评语……

只要有一本作业簿被我父亲看到……他一眼就认得出是您的笔迹。

托帕兹（有些担心、也有些飘飘然）您以为校长先生会发火吗？

欧内斯蒂纳 校长先生会严厉地责备他的女儿。

托帕兹 我一想到我们两人在一起干着某些不可告人的

事,心里就有点儿乱……

欧内斯蒂纳 噤!住嘴……

托帕兹 我们有一个秘密……一个秘密!真是甜滋滋的,我们是一伙儿……

欧内斯蒂纳 如果您跟我讲这样的话,我要请您把我的作业本还给我。

托帕兹 别这样,小姐,我可能不会服从您的……明天早上给您……

欧内斯蒂纳 好吧,明天早上,八点半……再见,别多嘴。

托帕兹 (神秘地)别多嘴。

〔欧内斯蒂纳从上场门下。托帕兹独自留着,高兴地笑着,捋着胡子。他把那儿叠作业本摞在抽屉里。接着,他又拿起书本向那个学生走去。〕

托帕兹 喂,回到我们的moutonsse^①上来吧。

〔这时,落地长窗打开,米什先生走了进来。〕

第三场

托帕兹、米什

〔米什先生是一个四十八岁的胖子,他容光焕发、精神抖擞、颈粗背厚。他留着修饰得整整齐齐的山羊胡子,〕

① 这句法文的另一个意思是“言归正传”,但 moutonsse 应为 moutons,词尾加se 的原因与前相同,是托帕兹想提醒学生,moutons 是复数,应加 s。

手指上套着一只粗大的指环，挂表的链子闪闪发光。他戴着活络硬领，穿着一套崭新的浅栗色服装。他显得很严肃，很威严。托帕兹恭恭敬敬地向他欠了欠身子。

托帕兹（殷勤地、但不卑屈）您好，校长先生……

米什 您好，托帕兹先生，我想和您说几句话。

托帕兹 是，校长先生。（对学生）我的孩子，你可以去玩了。

学生 谢谢，老师。

〔学生合上本子，走了出去。〕

米什（歇了一会）托帕兹先生，我感到惊讶。

托帕兹 什么事，校长先生？

米什 您使我不提请您注意米什寄宿学校的第二十七条校规：“凡是在教室里个别授课的教师都应把授课所得的百分之十付给校方。”可是，您却瞒着我给这个学生授课。

托帕兹 校长先生，这不是正式授课。

米什（严肃地）我怕您是在玩弄字眼吧。

托帕兹 不是的，校长先生，这不过是补课，不收费的。

米什（感到奇怪和意外）不收费的！

托帕兹 不收费的，校长先生。

米什（莫名其妙）免费授课？

托帕兹（自我辩解地）这孩子非常用功，可是他跟班非常吃力，因为直到现在似乎还没有人关心过他。他的家庭，如果他有一个的话……